

Università degli Studi di Trieste.
Corso di Studio in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA – INTERPRETAZIONE
A.A. 2022-2023

DURATA DELLA PROVA: 120 MINUTI

1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

Anello s'incassa al dito

Fosse stato d'oro o d'argento sarebbe bastato un colpo di tenaglia, invece era d'acciaio «indistruttibile»: così per sfilarglielo ci sono voluti i vigili del fuoco. La squadra del turno C è intervenuta l'altra notte al Pronto Soccorso dell'Ospedale di Asti, chiamati dal medico. Da due ore cercava di togliere dal pollice di una ragazza slava di 25 anni questo grosso anello, regalo di un'amica. Lei lo aveva da un paio di giorni, ma venerdì mattina ha cominciato a farle male: il dito era sempre più gonfio. Alla sera, intorno a mezzanotte, è arrivata al Pronto Soccorso, molto agitata. Le hanno dato dei calmanti e degli antidolorifici poi hanno provato a spezzare l'anello come si fa di solito con quelli d'oro, ma «l'acciaio è troppo resistente, anche a noi non sono bastate le normali tenaglie» spiegano i vigili del fuoco astigiani.

Hanno dovuto lavorare oltre un'ora, con un flessibile particolare, e il dito della ragazza a mollo nel ghiaccio per evitare che si surriscaldasse. Alla fine sono riusciti a rompere l'anello e liberare il pollice.

Da: *La Stampa* 2013

2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

As recently as three years ago, plastic was just one of those problems – like climate change, endangered species or antibiotic resistance – that everyone agreed was *bad*, but which few people considered doing much about.

This wasn't for lack of effort by scientists. In the early 1990s, researchers noticed that some 60-80% of the waste in the ocean was non-biodegradable plastic, and the amount of it washing up on beaches and in harbours was increasing. The plastic problem was mind-bogglingly big, only getting bigger, and it was tough to get people to care. We used to see it as litter – a nuisance but not a menace. That idea has been undermined by the recent widespread acknowledgment that plastic is far more pervasive and sinister than most people had ever imagined.

Da: *The Guardian* 2018